

الترجمة الفورية والترجمة التحريرية

تحتاج المشورة والدعم الجيد إلى ترجمة جيدة، والشئ المهم هنا هو من الذي يقوم بالترجمة، ففي حالات العنف داخل الأسرة لا يجوز أن يكون الأطفال هم المترجمين، لأن الأطفال يتأثرون دائماً، والعنف يرتبط لدى كثير من النساء بالخزي، ولهذا قد تصبح الترجمة بواسطة أحد أفراد الأسرة أو أحد المعارف أمراً صعباً أو مخزياً أو حتى يؤثر سلباً على الاستشارة.

توجد خدمة ترجمة فورية في مكتب الصحة في بريمن، إذ أنه يوفر مترجمات مدربات جيداً على العمل الاجتماعي، فاسئلي الأشخاص الذين يقدمون لك الاستشارة حول هذا الأمر، ولا بد من الاستعلام عن تكاليف الخدمة لكل حالة مفردة.

تقديم المشورة بلغتي

الكثير من مراكز الاستشارات ومساعدة اللاجئين وغيرها من المؤسسات في بريمن يعمل بها أشخاص يجيدون أكثر من لغة، وحرى بك أن تسألي عنها.

في حالة استجواب الشهود لدى الشرطة فإنها تتولى الترجمة، ولن تكافك شيئاً.

طلب الترجمة من مراكز التوظيف

هناك حق قانوني يتيح استخدام خدمات الترجمة التحريرية في استشارات مراكز التوظيف، حيث تسمح مراكز التوظيف بعد ذلك باسترداد تكاليف الترجمة إذا كانت ضرورية لتقديم الاستشارة، لكن لا بد لطالب الاستشارة من أن يتدبر أمر الترجمة بنفسه، ثم يقوم المترجم الفوري بعد الاستشارة مباشرة بتقديم حساب أتعابه لمركز التوظيف، كذلك يمكن أن يتولى مكتب التوظيف طلب خدمة الترجمة الفورية لطالب الاستشارة، وتوضح النشرات التالية المكتوبة بأكثر من لغة هذا الأسلوب. <http://www.jobcenter-bremen.de/site/182/>

تقدم **خدمة النجدة الاتحادية الهاتفية** <http://www.hilfetelefon.de/aktuelles.html> المشورة: على مدار الساعة وبلغات مختلفة، وبسريرة، حيث تقوم المستشارات بتقديم المشورة للمتخصصين وللنساء والفتيات اللاتي تعرضن للعنف، ومن أجل ذلك يتصلن بإحدى المترجمات الفوريات في حالة الضرورة، كذلك يمكن للنساء أن يطرحن أسئلتهن بلغتهن الأم.

يمكن استخدام إمكانات الاستشارة باللغة الأم عبر هاتف النجدة في الكثير من المسائل، على سبيل المثال عندما تطلب المرأة الاستشارة من موقعها، وإذا رغب السيدة وأعتت مستشارة الهاتف من شرط السرية، تستطيع الأخيرة في نهاية المحادثة أن تخبر المستشارة المتخصصة الموجودة بالموقع

<https://www.hilfetelefon.de/ich-benoetige-hilfe.html>